《英汉笔译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | English-Chinese Translation | **课程代码** | ENGL3049 |
| **课程性质** | 专业必修/选修课程 | **授课对象** | 翻译、英语、英语师范 |
| **学 分** | 1.5 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曾艳 | **修订日期** | 2022年12月18日 |
| **指定教材** | 自编讲义 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程总体目标在于增强学生对英汉语言思维差异的认识，引导学生掌握英汉笔译的标准和常用技巧，培养学生独立从事英汉笔译工作的基本能力，增强学生的翻译意识和素养。

**（二）课程目标：**

**课程目标1：**增强学生对英汉语言思维差异的认识

1.1能够理解英汉两种语言的思维差异

1.2能够结合英汉语言差异进行翻译实践

**课程目标2：**掌握英汉笔译的标准和常用技巧

2.1能够了解英汉笔译的标准和常用技巧

2.2能够具有较强的翻译意识，较高的翻译素养

**（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系**

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第十七章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 掌握扎实的英语基本技能，在听、说、读、写、译等方面有较强的综合运用能力 |
| 1.2 | 第一章到第十七章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 掌握扎实的英语基本技能，在听、说、读、写、译等方面有较强的综合运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第十七章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 掌握扎实的英语基本技能，在听、说、读、写、译等方面有较强的综合运用能力 |
| 2.2 | 第一章到第十七章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 掌握扎实的英语基本技能，在听、说、读、写、译等方面有较强的综合运用能力 |

**三、教学内容**

**第一章 课程简介**

1.教学目标

（1）能够理解开设英汉笔译课程的意义和价值

（2）能够描述本课程涉及的主要翻译话题

（3）能够描述本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）英汉笔译课程意义和价值

（2）本课程考核方式

3.教学内容

（1）英汉笔译课程的主要内容

（2）英汉笔译的意义和价值

（3）本课程的教学方式与考核方式

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第二章 翻译基本概念介绍**

1.教学目标

（1）能够描述翻译的概念定义

（2）能够描述翻译的基本过程、标准

（3）能够描述译者的基本素养

2.教学重难点

翻译的标准和译者的基本素养

3.教学内容

（1）翻译的定义

（2）翻译的基本过程、标准

（3）译者的基本素养

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第三章 英汉笔译技法介绍：“选义选词”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第四章 英汉笔译技法介绍：“主语的选择”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用及英汉语对比之“主语系统与主题系统的互译”

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）英汉语对比之“主语系统与主题系统的互译”介绍

（4）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第五章 英汉笔译技法介绍：“关系分句的翻译”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第六章 英汉笔译技法介绍：“转态译法”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第七章 英汉笔译技法介绍：“转性译法”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用及英汉语对比之“静态表达与动态表达的互译”

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）英汉语对比之“静态表达与动态表达的互译”介绍

（4）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第八章 英汉笔译技法介绍：“正反转换”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用及英汉语对比之“正说与反说的互译”

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）英汉语对比之“正说与反说的互译”介绍

（4）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第九章 英汉笔译技法介绍：“增词法”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十章 英汉笔译技法介绍：“拆译法”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用及英汉语对比之“形合话语与意合话语的互译”

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）英汉语对比之“形合话语与意合话语的互译”介绍

（4）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十一章 英汉笔译技法介绍：“比较结构的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十二章 英汉笔译技法介绍：“代词的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用及英汉语对比之“指称、替代、重复与省略的互译”

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）英汉语对比之“指称、替代、重复与省略的互译”介绍

（4）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十三章 英汉笔译技法介绍：“状语从句的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十四章 英汉笔译技法介绍：“名词性从句的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十五章 英汉笔译技法介绍：“形容词的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十六章 英汉笔译技法介绍：“描写句的处理”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

技法的运用

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十七章 英汉笔译技法介绍：“习语的翻译”**

1.教学目标

（1）能够描述此技法的概念定义

（2）能够熟练运用此技法

2.教学重难点

习语的辨识和转换

3.教学内容

（1）技法定义介绍

（2）技法的运用

（3）译例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 课程简介 | 2 |
| 第二章 | 翻译基本概念介绍 | 2 |
| 第三章 | 英汉笔译技法介绍：“选义选词” | 2 |
| 第四章 | 英汉笔译技法介绍：“主语的选择” | 2 |
| 第五章 | 英汉笔译技法介绍：“关系分句的翻译” | 4 |
| 第六章 | 英汉笔译技法介绍：“转态译法” | 2 |
| 第七章 | 英汉笔译技法介绍：“转性译法” | 2 |
| 第八章 | 英汉笔译技法介绍：“正反转换” | 2 |
| 第九章 | 英汉笔译技法介绍：“增词法” | 2 |
| 第十章 | 英汉笔译技法介绍：“拆译法” | 2 |
| 第十一章 | 英汉笔译技法介绍：“比较结构的处理” | 2 |
| 第十二章 | 英汉笔译技法介绍：“代词的处理” | 2 |
| 第十三章 | 英汉笔译技法介绍：“状语从句的处理” | 2 |
| 第十四章 | 英汉笔译技法介绍：“名词性从句的处理” | 2 |
| 第十五章 | 英汉笔译技法介绍：“形容词的处理” | 2 |
| 第十六章 | 英汉笔译技法介绍：“描写句的处理” | 2 |
| 第十七章 | 英汉笔译技法介绍：“习语的翻译” | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 课程简介 | 课程意义和价值、考核方式等 | 2 | 复习教学内容 |  |
| 2 |  | 翻译基本概念介绍 | 翻译定义、过程、标准及译者素养 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 3 |  | 英汉笔译技法介绍：“选义选词” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 4 |  | 英汉笔译技法介绍：“主语的选择” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 5 |  | 英汉笔译技法介绍：“关系分句的翻译” | 技法定义及运用  译例分析 | 4 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 6 |  | 英汉笔译技法介绍：“转态译法” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 7 |  | 英汉笔译技法介绍：“转性译法” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 8 |  | 英汉笔译技法介绍：“正反转换” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 9 |  | 英汉笔译技法介绍：“增词法” | 技法定义及运用  译例分析 | 4 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 10 |  | 英汉笔译技法介绍：“拆译法” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 11 |  | 英汉笔译技法介绍：“比较结构的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 12 |  | 英汉笔译技法介绍：“代词的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 4 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 13 |  | 英汉笔译技法介绍：“状语从句的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 14 |  | 英汉笔译技法介绍：“名词性从句的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 15 |  | 英汉笔译技法介绍：“形容词的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 16 |  | 英汉笔译技法介绍：“描写句的处理” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |
| 17 |  | 英汉笔译技法介绍：“习语的翻译” | 技法定义及运用  译例分析 | 2 | 材料翻译  复习教学内容 |  |

**六、教材及参考书目**

1.许建平 编著.英汉互译实践与技巧,清华大学出版社

2. 申雨平 戴宁 编著.英汉翻译教程，外语教学与研究出版社

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选翻译案例，结合相关技法进行分析

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 英汉两种语言的思维差异 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 英汉笔译的标准和常用技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示）10%；（2）期中考试30%；（3）期末考试60% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 10% | 30% | 60% | （1）课程目标1达成度={0.1ｘ课程目标1平时成绩+0.3ｘ课程目标1期中成绩+0.6ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度** |
| 课程目标2 | 10% | 30% | 60% |

**3. 课程目标达成度定性分析（文字描述）**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好的理解英汉语的思维差异 | 能够很好理解英汉语的思维差异 | 能够较好理解英汉语的思维差异 | 能够基本理解英汉语的思维差异 | 不能理解英汉语的思维差异 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地掌握并应用英汉笔译技法 | 能够很好地掌握并应用英汉笔译技法 | 能够较好地掌握并应用英汉笔译技法 | 能够基本掌握并应用英汉笔译技法 | 不能掌握并应用英汉笔译技法 |